

Отметим, что текст собственно письма начинается с союза *a* (ср. № 156, Б 16).

Для фразы *идоу къ сватымъ* ср.: *идоуть въ стороноу въ Кѣроусалимъ къ сватымъ* (Вопр. Кирик., ст. 12).

Б 111. Грамота № 153 (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], Нерев. Е)

крипи лосиноу ѿ Фодора оу Ѹроке в[о] ...
а живе во славне сокоуи же

В 1-й строке после *Ѹроке* вместо *в[о]* в принципе можно прочесть также *в[е]*.

Грамота раньше считалась недописанной. Ныне мы предлагаем несколько измененный ее перевод, позволяющий отказаться от этой точки зрения (подробнее см. Попр.-Х).

Перевод: 'Купи лосиную шкуру у Фодора Уроки ... (может быть: за такую-то сумму); а живет он в Славне — отыщи (?)'.

Славно — Славенский конец Новгорода.

Письмо либо не имело адресной формулы, либо начиналось на другом листе.

Стоящее в 1-й строке перед обрывом *в[о]* могло начинать оборот «*въ + М.*» или «*въ + В.*» со значением 'в такую-то цену', 'за такую-то сумму' (§ 4.8).

Перевод загадочного слова *сокоуи* как 'отыщи', 'разыщи' основан на гипотезе о существовании у глагола *сочити* ('искать', 'отыскивать' и др.) незасвидетельствованного морфологического варианта *соковати* — подобно *лѣковати* при *лѣчити*, *нѣговати* при *нѣжити*, *жаловатиса* при *жалитиса* и т. д.

Графика: 1) *ѳ* → *о*, *ѳ* → *е*; 2) *Ѹ/оу* ~ *оу* (возможно, автор употреблял *Ѹ* только после *оу*, во избежание последовательности *оуоу*), *и*, *ѳ*.

Написание *Фодора* скорее всего непосредственно отражает имя *Фодоръ* (вероятность того, что *ѳо* передает здесь [ф'о], для столь ранней эпохи невелика, ср. § 4.30).

Редуцир.: II — *Славне*.

Морфология: (<ѳ> в Р. ед. *оу Ѹроке*, отсутствие *-тъ* в *живе*).

Во Славне — новая конструкция (с предлогом); ср. § 4.7.

О *крити* 'купить' (презенс *крънетъ* и *кринетъ*) см. Б 17.

Прозвище *Урока* не совсем ясно. Может быть, это то же, что *урока*, но с характерным для антропонимов оформлением по женскому морф. роду. Другая возможность состоит в том, что *урока* — это вариант слова *ура́к* 'годовалый олень-самец' (кольск.), заимствованного из финск. *urakka* 'то же' (см. Фасмер, IV: 166); прозвище *Урака* отмечено в НПК (VI: 213) и трижды у Тупикова (с. 465). Для раннего периода *урока* — даже более естественный способ передачи финского *urakka*, чем *урака*.

Б 112. Грамота № 8 (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Нерев., мостовая между А и Б)

о съмнѣн[ѣ] къ игъуькѣ чѣа ти еѣ
сть корова да молови емѣ ожь хочыши
коровъ а едеши по коровѣ а възи три гривнь